



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A2 A5	C2 C3 C4 C13	D2 D4 D9 D17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	A2 A5	C2 C4 C13 C28	D2 D4 D7 D9 D17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	A2 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C17	D2 D3 D4 D7 D9 D17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	A2 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	A2 A5	C6 C9 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17

Contenidos

Tema

1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1. Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	6	12
Trabajos de aula	16	0	16

Resolución de problemas y/o ejercicios	16	39	55
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	6	40	46
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase. Son complementarios con las actividades incluidas en Resolución de problemas y ejercicios.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades y ejercicios realizados a lo largo del curso que no se hayan especificado en otros apartados anteriores (elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen. Complementan los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades indicadas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	A2 C2 D2 A5 C3 D3 C4 D4 C5 D7 C6 D9 C8 D12 C9 D14 C13 D17 C14 C17 C28
Trabajos y proyectos	50 (ver distribución porcentaje nas diferentes probas)	A2 C2 D2 A5 C3 D3 C4 D4 C5 D7 C6 D9 C8 D12 C9 D14 C13 D17 C14 C17 C28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	40 (nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	A2 C2 D2 A5 C3 D3 C4 D4 C5 D7 C6 D9 C8 D12 C9 D14 C13 D17 C14 C17 C28

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Cuestiones sobre el sistema de evaluación

La evaluación se realizará en la lengua de llegada de la combinación de la asignatura.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua se realiza durante el cuatrimestre e implica la renuncia a la evaluación única realizada al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cuál de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Es la opción recomendada, por tratarse de una asignatura presencial con un enfoque práctico.

Los/las estudiantes que opten por esta opción deben reunir las siguientes condiciones:

1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Se pasará hoja de firmas. Como orientación se indica que, de acuerdo con los criterios habituales, se considera asistencia regular la que no supera un 20% de ausencias sin justificar.

2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios, etc. que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá que presentarse a la evaluación única.

No obstante, si algún/alguna estudiante quisiese optar por este sistema de evaluación, pero por motivos justificados no pudiese cumplir las condiciones indicadas, deberá indicarlo y entregar profesora en las dos primeras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en el sistema de evaluación continua deberá entregar de manera individual todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios etc. que se realicen a lo largo del curso (sean evaluables o no) en la(s) fecha(s) que se le indique(n).

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han señalado en los párrafos precedentes. Resumen de pruebas evaluables, porcentajes y requisitos para la aplicación de los mismos:

- Resolución de problemas y ejercicios: 10%
- Trabajos y proyectos: encargo(s) 20% y proyecto 30%
- Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales o simuladas: exámenes 40%.

Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5.

Se trata de un requisito necesario para proceder a aplicar los porcentajes de evaluación indicados.

**** La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones necesarias y los requisitos indicados para este sistema de evaluación.**

Los/las estudiantes que no superen la asignatura en este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de julio (fecha fijada por el Decanato, consultar calendario de exámenes web FFT). Se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas previstas en este examen a las que haya que presentarse.

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria al final cuatrimestre (primera edición de actas): fecha fijada por el Decanato (consultar calendario de exámenes en web FFT).

IMPORTANTE: los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben indicarlo poniéndose en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde del 20 de noviembre).

* *Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, (consultar calendario de exámenes en web FFT).

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al español, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 400 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción (40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dossier de

textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Las características del examen de evaluación única serán las mismas para cualquiera de las convocatorias existentes (primera edición de actas (final cuatrimestre) y convocatoria de julio).

B) Estudiantes Erasmus:

Los sistemas y criterios de evaluación serán los mismos que para el resto de los estudiantes.

IMPORTANTE: Consultar las indicaciones para estudiantes erasmus que figuran en el apartado «Otros comentarios», al final de esta guía docente.

Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una breve bibliografía básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria. Se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria.

DELISLE, J. 2013. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 3ª ed.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Traducción francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Diccionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [Consulta: 06/06/2016].

b) En lengua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española- Ed. Santillana. <http://www.rae.es> [Consulta: 06/06/2016].

a) En lengua francesa

b) En lengua española

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos, encargos, proyectos, etc. si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el asistir a las sesiones presenciales.

ESTUDIANTES ERASMUS

Esta materia no está enfocada al aprendizaje del español.

Nivel de español mínimo recomendado: B2 de español según el Marco Europeo de Referencia.

No se recomienda seguir esta materia a los/las estudiantes que:

- . No tengan como primera lengua de trabajo el español
- . No cursen estudios de lenguas, literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el que asistir a las sesiones presenciales.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que los/las estudiantes erasmus que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Los/las estudiantes erasmus que reúnan las condiciones indicadas y quieran cursar esta asignatura deben incorporarse durante las dos primeras semanas de clase. De no ser así, no podrán cursarla porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo adecuadamente.
